

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE DEFENSA ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil
(a continuación referidos como las “Partes” y separadamente
como la “Parte”),

En el marco de los compromisos de alto nivel entre los Gobiernos de la República del Perú y de la República Federativa del Brasil, contenidos en los Comunicados Conjuntos de los Jefes de Estado y de los Cancilleres de ambos países, del 25 de agosto del 2003 y del 10 de febrero de 2004, respectivamente;

Guiados por una aspiración compartida a favor del desarrollo, la cooperación y fortalecimiento de sus relaciones de amistad y mutuo entendimiento; conscientes que la dinámica de los ejes de integración y desarrollo vinculará y complementará aún más a sus sociedades y economías; deseosos de fomentar la paz y la seguridad internacionales de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, la Carta de la Organización de Estados Americanos, la Declaración Constitutiva de la Comunidad Sudamericana de Naciones y el Tratado de Cooperación Amazónica;

Teniendo en cuenta los valores identificados y los propósitos acordados en la Cumbre del Milenio, en la Declaración de México sobre Seguridad Hemisférica, así como en diversos entendimientos políticos en el ámbito sudamericano orientados éstos a la construcción de la Comunidad Sudamericana de Naciones, en cuyo espíritu se conviene el presente acuerdo;

Firmemente convencidos que la cooperación propiciará un nivel superior de protección y defensa de sus territorios, particularmente el amazónico, coadyuvando a la integración de los tres componentes del desarrollo sostenible en la Amazonía -desarrollo económico, desarrollo social y protección del medio ambiente- y, en concordancia con los resultados de la Cumbre del Milenio;

Alentados por los satisfactorios resultados obtenidos a través del Grupo de Trabajo Bilateral de Defensa y por las Rondas de Conversaciones de Altos Mandos Militares de ambos países,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Objeto

La cooperación entre las Partes, regida por los principios de la igualdad, de la reciprocidad y del interés mutuo, en consonancia con las respectivas legislaciones nacionales y por las obligaciones internacionales asumidas, tiene como objetivos:

- a) desarrollar una visión compartida de defensa, identificando temas e intereses comunes a nivel global, hemisférico y regional;
- b) intercambiar información en inteligencia estratégica en coordinación con los organismos de defensa de cada país;
- c) compartir conocimientos y experiencias adquiridas en el campo de operaciones, utilización de equipamiento militar de origen nacional y extranjero, así como en el cumplimiento de operaciones internacionales de mantenimiento de paz;
- d) promover acciones conjuntas de entrenamiento e instrucción militar, ejercicios militares combinados y de acción cívica, así como el correspondiente intercambio de informaciones;
- e) cooperar en el área de la industria militar así como en el de las ciencias y tecnologías, para la investigación y desarrollo relacionados con el equipamiento y sistemas militares, apoyo logístico, adquisición de productos y servicios de defensa, y
- f) cooperar en otras áreas en el dominio de la defensa que puedan ser de interés mutuo.

ARTÍCULO 2 Ámbito de la Cooperación

La cooperación entre las Partes en materia de defensa comprenderá, entre otras:

- a) visitas mutuas de delegaciones de alto nivel a entidades civiles y militares;
- b) reuniones de personal y reuniones técnicas;
- c) reuniones entre las instituciones de defensa equivalentes;
- d) intercambio de instructores y estudiantes de instituciones militares;
- e) participación en cursos teóricos e prácticos, cursillos, seminarios, debates y simposios en entidades militares, así como en entidades civiles de interés de la defensa y otras de común acuerdo entre as Partes;
- f) visitas de unidades navales, buques de guerra, a puertos marítimos y fluviales, las que se realizarán conforme a lo establecido en la legislación de cada una de las Partes;
- g) eventos culturales y deportivos;
- h) facilitar la adquisición de equipo y armamento relacionado con la defensa, y
- i) implementar y desarrollar programas y proyectos de investigación y tecnología en materia de defensa, con la posibilidad de participación de entidades militares e civiles de interés estratégico para las Partes.

ARTÍCULO 3 Responsabilidades Financieras

1. Cada Parte será responsable por sus respectivos gastos en:

- a) los costos de transporte;

b) los relativos al personal de cada una de las Partes, incluyendo los de alimentación y de hospedaje; y

c) los relativos al tratamiento médico, dental, remoción o evacuación del personal enfermo, herido o fallecido.

2. Asimismo, todos los costos derivados de las actividades incluidas en el presente Acuerdo, estarán sujetos a las disponibilidades presupuestarias de las Partes.

ARTÍCULO 4 Asistencia Médica

Sin perjuicio de lo descrito en el inciso "c" del precedente Artículo 3, la Parte receptora deberá proveer el tratamiento médico de aquellas enfermedades que exijan tratamiento de emergencia del personal de la Parte visitante, durante el desarrollo de actividades en el ámbito de programas bilaterales de cooperación en materia de defensa, en establecimientos de las Fuerzas Armadas y, en caso necesario, en otros establecimientos. La Parte visitante será la responsable por los costos que irrogue el tratamiento de dicho personal.

ARTÍCULO 5 Responsabilidad Civil

1. Ninguna de las Partes iniciará acción civil contra la otra, o los miembros de sus Fuerzas Armadas, por daños causados en el ejercicio de las actividades contenidas en el presente Acuerdo.

2. En el caso que cualquiera de los miembros de sus Fuerzas Armadas causaren pérdida o daños a terceros, por imprudencia, impericia, o negligencia, en la ejecución de sus deberes oficiales, la Parte involucrada será responsable por dicha pérdida o daño, de conformidad con la legislación vigente de la Parte anfitriona.

3. De conformidad con la legislación nacional de la Parte anfitriona, se procederá a la indemnización que corresponda.

4. Si las Fuerzas Armadas de ambas Partes fuesen las causantes de tales daños o pérdidas a terceros, las dos serán responsables solidarias en la compensación o indemnización a que hubiere lugar.

ARTÍCULO 6
Seguridad en Temas Confidenciales

La protección de los temas clasificados será objeto de un entendimiento específico entre las Partes. Mientras tanto toda la información clasificada que sea intercambiada entre las Partes, será protegida de acuerdo con los siguientes principios:

- a) la Parte receptora no proveerá a terceros países cualquier equipamiento militar, tecnología o difundirá información obtenida durante la vigencia del presente Acuerdo, sin el consentimiento expreso de la otra Parte;
- b) la Parte receptora procederá a otorgar la misma clasificación y grado de confidencialidad que atribuya la otra Parte a la información remitida y adoptará, en consecuencia, las necesarias medidas de protección;
- c) la información será utilizada estrictamente para la finalidad que fue proveída u obtenida;
- d) el acceso a la información clasificada es limitado a las personas que tienen la necesidad de conocer la misma y que, en el caso de ser confidencial o superior, se encuentren habilitadas por la respectiva credencial que emita la autoridad competente;
- e) las Partes se informarán recíprocamente respecto a cualquier modificación o variación de los grados de clasificación que reciba la información previamente transmitida;
- f) las Partes no podrán disminuir el grado de clasificación de seguridad, sin previa y expresa autorización de la Parte emisora, y
- g) las responsabilidades y obligaciones con respecto a la seguridad y protección de la información clasificada, continuarán aplicándose no obstante la eventual terminación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 7

Protocolos Complementarios/Enmiendas/Revisión/Programas

1. Con el consentimiento de las Partes, podrán ser firmados Protocolos Complementarios en áreas específicas de cooperación de defensa, involucrando entidades civiles y militares, en los términos de este Acuerdo.
2. Los programas de actividades derivados del presente Acuerdo o de los referidos Protocolos Complementarios serán elaborados, desarrollados e implementados por personal autorizado del Ministerio de la Defensa de la República del Peru y del Ministerio de la Defensa de la República Federativa del Brasil, respectivamente.
3. Este Acuerdo podrá ser enmendado o revisado con el consentimiento de las Partes, por canje de notas, por los canales diplomáticos.
4. Dichas modificaciones no afectarán la ejecución de proyectos y programas contemplados durante la vigencia del Acuerdo original, salvo que las Partes convinieran lo contrario.
5. El inicio de la negociación de los Protocolos Complementarios, de las enmiendas o de las revisiones deberá ocurrir dentro de los sesenta (60) días posteriores a la firma. Las enmiendas entrarán en vigor conforme a lo previsto en el Artículo 10 y las revisiones en la fecha de su formalización.

ARTÍCULO 8

Solución de Controversias

Cualquier controversia que surja de la interpretación, implementación y/o ejecución del presente Acuerdo, será resuelta a través de consultas diplomáticas entre las Partes.

ARTÍCULO 9

Vigencia y Denuncia

1. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.
2. Cualquiera de las Partes podrá notificar, por la vía diplomática, en cualquier momento, su decisión de denunciar el presente Acuerdo, la misma que tendrá efecto noventa (90) días después de la recepción de la respectiva notificación.

3. Los Proyectos y Programas en ejecución se mantendrán vigentes hasta que sean concluidos, salvo que las Partes convinieran lo contrario.

ARTÍCULO 10
Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en el trigésimo (30) día después de la fecha de recepción de la última notificación de las Partes, por escrito y por la vía diplomática, de que fueron cumplidos sus requisitos legales internos necesarios para el efecto.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Acuerdo, en dos originales, en los idiomas castellano y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Hecho en Brasília, a los 9 días del mes de noviembre de 2006.



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL PERÚ



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL



ACORDO QUADRO SOBRE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE DEFESA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU E O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República do Peru

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(a seguir referidos como as “Partes” e separadamente como a
“Parte”),

No marco dos compromissos de alto nível entre os Governos da República do Peru e da República Federativa do Brasil, contidos nos Comunicados Conjuntos dos Chefes de Estados e dos Chanceleres de ambos países, de 25 de agosto de 2003 e de 10 de fevereiro de 2004, respectivamente;

Guiados por uma aspiração compartilhada a favor do desenvolvimento, da cooperação e do fortalecimento de suas relações de amizade e mútuo entendimento; conscientes que a dinâmica dos eixos de integração e desenvolvimento vinculará e complementará ainda mais suas sociedades e economias; desejosos de fomentar a paz e a segurança internacionais em conformidade com a Carta das Nações Unidas, a Carta da Organização dos Estados Americanos, a Declaração Constitutiva da Comunidade Sul-americana de Nações e o Tratado de Cooperação Amazônica;

Tendo em conta os valores identificados e os propósitos acordados na Cúpula do Milênio, na Declaração do México sobre Segurança Hemisférica, assim como em diversos entendimentos políticos no âmbito sul-americano orientados à construção da Comunidade Sul-americana de Nações, em cujo espírito se celebra o presente Acordo;

Firmemente convencidos que a cooperação propiciará um nível superior de proteção e defesa de seus territórios, particularmente o amazônico, auxiliando a integração dos três componentes do desenvolvimento sustentável na Amazônia – desenvolvimento econômico, desenvolvimento social e proteção do meio ambiente – e, em concordância com os resultados da Cúpula do Milênio;

Alentados pelos satisfatórios resultados obtidos por meio do Grupo de Trabalho Bilateral de Defesa e das Rodadas de Conversações de Altos Comandos Militares de ambos os países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Objeto

A cooperação entre as Partes, regida pelos princípios da igualdade, da reciprocidade e do interesse mútuo, em consonância com as respectivas legislações nacionais e pelas obrigações internacionais assumidas, tem como objetivos:

- a) desenvolver uma visão compartilhada de defesa, identificando temas e interesses comuns no âmbito global, hemisférico e regional;
- b) intercambiar informação em inteligência estratégica em coordenação com os organismos de defesa de cada país;
- c) compartilhar conhecimentos e experiências adquiridas no campo de operações, utilização de equipamento militar de origem nacional e estrangeira, assim como o cumprimento de operações internacionais de manutenção da paz;
- d) promover ações conjuntas de treinamento e instrução militar, exercícios militares combinados e de ações cívicas, assim como o correspondente intercâmbio de informações;
- e) cooperar na área da indústria militar, assim como na das ciências e tecnologias, para a investigação e desenvolvimento relacionados com o equipamento e sistemas militares, apoio logístico, aquisição de produtos e serviços de defesa; e
- f) cooperar em outras áreas no domínio da defesa que possam ser de interesse mútuo.

ARTIGO 2 Âmbito da Cooperação

A cooperação entre as Partes em matéria de Defesa compreenderá, entre outras:

- a) visitas mútuas de delegações de alto nível e entidades civis e militares;
- b) reuniões de pessoal e reuniões técnicas;
- c) reuniões entre as instituições de defesa equivalentes;
- d) intercâmbio de instrutores e estudantes de instituições militares;
- e) participação em cursos teóricos e práticos, minicursos, seminários, debates e simpósios em entidades militares, assim como em entidades civis e de interesse da defesa e outras de comum acordo entre as Partes;
- f) visitas de unidades navais, navios de guerra, a portos marítimos e fluviais, as quais se realizarão conforme o estabelecido na legislação de cada uma das Partes;
- g) eventos culturais e desportivos;
- h) facilitar a aquisição de equipamento e armamento relacionado com a defesa; e
- i) implementar e desenvolver programas e projetos de investigação e tecnologia em matéria de defesa, com a possibilidade de participação de entidades militares e civis de interesse estratégico para as Partes.

ARTIGO 3 Responsabilidades Financeiras

1. Cada Parte será responsável por seus respectivos gastos:

- a) os custos de transporte;

b) os relativos ao pessoal de cada uma das Partes, incluindo os de alimentação e hospedagem; e

c) os relativos ao tratamento médico, dental, remoção ou evacuação do pessoal enfermo, ferido ou falecido.

2. Ainda assim, todos os custos derivados das atividades incluídas no presente Acordo, estarão sujeitos as disponibilidades orçamentárias das Partes.

ARTIGO 4 Assistência Médica

Sem prejuízo do disposto na alínea “c” do precedente Artigo 3, a Parte receptora deverá prover o tratamento médico daquelas enfermidades que exigem tratamento de emergência do pessoal da Parte visitante, durante o desenvolvimento de atividades no âmbito de programas bilaterais de cooperação em matéria de defesa, em estabelecimentos das Forças Armadas e, em caso necessário, em outros estabelecimentos. A Parte visitante será a responsável pelos custos que advenham do tratamento desse pessoal.

ARTIGO 5 Responsabilidade Civil

1. Uma Parte não impetrará nenhuma ação cível contra a outra Parte ou membro das Forças Armadas da outra Parte, por danos causados no exercício das atividades previstas no âmbito do presente Acordo.

2. Quando membros das Forças Armadas causarem perda ou dano a terceiros, por imprudência, imperícia ou negligência, na execução de suas obrigações oficiais, a Parte envolvida será responsável pela perda ou dano, conforme a legislação vigente da Parte anfitriã.

3. A indenização correspondente será estabelecida em conformidade com a legislação da Parte anfitriã.

4. Se as Forças Armadas de ambas as Partes forem responsáveis pela perda ou dano causado a terceiros, ambas serão responsáveis, solidariamente, na compensação ou indenização cabível.

ARTIGO 6 Segurança de Matérias Classificadas

A proteção de informação classificada objeto de um entendimento específico entre as Partes. Enquanto isso, toda a informação classificada que seja trocada entre as Partes será protegida de acordo com os seguintes princípios:

- a) a Parte destinatária não proverá a terceiros países qualquer equipamento militar, tecnologia ou difundirá informação sigilosa, obtida durante a vigência do presente Acordo, sem a prévia autorização da Parte remetente;
- b) a Parte destinatária procederá à classificação de igual grau de confidencialidade ao atribuído pela Parte remetente e tomará, conseqüentemente, as necessárias medidas de proteção;
- c) a informação sigilosa apenas será usada para a finalidade para a qual foi provida ou obtida;
- d) o acesso à informação sigilosa é limitado às pessoas que tenham necessidade de conhecê-la e que, no caso de informação sigilosa classificada como confidencial ou superior, estejam habilitadas com a adequada credencial, emitida pela autoridade competente;
- e) as Partes informarão, mutuamente, sobre as alterações ulteriores dos graus de classificação da informação sigilosa transmitida;
- f) as Partes não poderão diminuir o grau de classificação de segurança sem prévia autorização escrita da Parte remetente; e
- g) as responsabilidades e obrigações relativas à segurança e proteção da informação classificada continuarão aplicáveis não obstante a eventual denúncia do presente Acordo.

ARTIGO 7

Ajustes Complementares/Emendas/Revisão/Programas

1. Com o consentimento das Partes, Ajustes Complementares poderão ser assinados em áreas específicas de cooperação de defesa, envolvendo entidades civis e militares, nos termos deste Acordo.
2. Os programas de atividades derivados do presente Acordo ou dos referidos Ajustes Complementares serão elaborados, desenvolvidos e implementados por pessoal autorizado do Ministério da Defesa da República do Peru e do Ministério da Defesa da República Federativa do Brasil, respectivamente.
3. Este Acordo pode ser emendado ou revisado com o consentimento das Partes, por intermédio de troca de Notas, por via diplomática.
4. Essas modificações não afetarão a execução de projetos e programas iniciados durante a vigência do Acordo original, salvo se as Partes acordarem o contrário.
5. O início da negociação dos Ajustes Complementares, das Emendas ou das revisões deverá ocorrer sessenta (60) dias após a assinatura. As Emendas entrarão em vigor conforme o disposto no Artigo 10 e as revisões na data de sua formalização.

ARTIGO 8

Resolução de Controvérsias

Qualquer controvérsia relativa à interpretação, implementação e/ou execução deste Acordo será dirimida por intermédio de consultas diplomáticas entre as Partes.

ARTIGO 9

Vigência e Denúncia

1. Este Acordo terá duração indefinida.
2. Qualquer das Partes poderá notificar, por via diplomática, em qualquer momento, sua decisão de denunciar o presente Acordo. A denúncia surtirá efeito noventa (90) dias após a recepção da respectiva notificação.

3. Os Projetos e Programas em curso se manterão vigentes até que sejam concluídos, a menos que as Partes decidam de outro modo.

ARTIGO 10
Entrada em Vigor

O presente Acordo entrará em vigor no trigésimo (30) dia após a data de recepção da última notificação entre as Partes, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os respectivos requisitos internos necessários para sua entrada em vigor.

Em fé do que, os representantes das Partes, devidamente autorizados para tal, firmam o presente Acordo, em dois originais, nos idiomas castelhano e português, sendo ambos textos igualmente autênticos.

Feito em Brasília, em 9 novembro de 2006.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PERU



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

